



经济及社会理事会

Distr.: General
26 May 2009
Chinese
Original: English

2009 年实质性会议

2009 年 7 月 6 日至 31 日，日内瓦

临时议程* 项目 13(k)

经济和环境问题：制图

联合国地名专家组第二十五届会议工作报告

(2009 年 5 月 5 日至 12 日，内罗毕)

摘要

按照经济及社会理事会第 2008/241 号决定，联合国地名专家组第二十五届会议于 2009 年 5 月 5 日至 12 日在联合国内罗毕办事处举行。

本报告说明了第二十五届会议的活动，列出专家组的主要定论，其首要重点是，指出专家小组在支援联合国地名标准化会议的工作方面发挥的重要作用和在地理信息领域和相关的制图领域继续为会员国作出的重大贡献。

* E/2009/100。



目录

	页次
一. 职权范围.....	5
二. 出席情况.....	5
三. 会议主席团.....	5
四. 会议开幕.....	6
五. 通过议程.....	7
六. 主席的报告.....	8
七. 专家组秘书处的报告.....	8
八. 各分部的报告.....	8
A. 荷语和德语分部.....	8
B. 中东欧和东南欧分部.....	8
C. 东亚分部(不包含中国).....	8
D. 波罗的海分部.....	9
E. 东欧、北亚和中亚分部.....	9
F. 东南亚和西南太平洋分部.....	9
G. 葡萄牙语分部.....	9
H. 中国分部.....	9
I. 西南亚分部(不包含阿拉伯语).....	9
J. 阿拉伯语分部.....	9
K. 北欧分部.....	10
L. 西非分部.....	10
M. 美利坚合众国-加拿大分部.....	10
N. 法语分部.....	10
O. 概述.....	10
九. 联络员和国际组织的报告.....	10
A. 独立国家联合体成员国大地测量学、制图、地籍和地球遥感理事会地名工作组.....	10

B.	南极研究科学委员会	11
C.	国际人名地名学理事会	11
D.	国际航道测量组织	11
E.	泛美地理和历史学会(泛美史地学会)	11
F.	概述	11
十.	非洲专题工作组	11
十一.	与评价和实施工作组有关的决议和活动的执行情况	11
十二.	与地名培训课程工作组相关的活动	12
十三.	与地名数据文档和地名录工作组相关的活动	13
十四.	与地名术语专家组相关的活动	15
十五.	与罗马化系统工作组相关的活动	16
十六.	与国名工作组相关的活动	17
十七.	与宣传和筹资工作组相关的活动	17
十八.	与外来语地名工作组相关的活动	18
十九.	与读音工作组有关的活动	19
二十.	与提倡记录和使用土著地名、少数族裔地名和区域语系地名工作组相关的活动	19
二十一.	供地图编辑和其他编辑利用的地名指南	20
二十二.	其他地名问题	20
二十三.	特别发言	21
A.	行政第二级边界项目	21
B.	标明地址与发展问题	21
C.	“非洲地名录”项目	21
D.	关于地名标准化的谷歌地球	22
E.	世界地名数据库	22
F.	欧洲地名项目：取得的经验	22
G.	非洲诗和随笔竞赛	22
二十四.	第十届联合国地名标准化会议的筹备工作	22

二十五.	专家组第二十六届会议临时议程	23
二十六.	通过议程	23
二十七.	致谢	23
附件		
	联合国地名专家组第二十六届会议临时议程	24

一. 职权范围

1. 按照经济及社会理事会第 2008/241 号决定，秘书长请联合国地名专家组于 2009 年 5 月 5 日至 12 日在内罗毕举行其第二十五届会议。

二. 出席情况

2. 来自 53 个国家的 138 名代表出席了会议，他们代表专家组 23 个地理/语言分部中的 22 个分部。有 14 名观察员出席。与会者名单载在 GEGN/25/4 号文件内。文件清单可上网查阅 (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/25th-GEGN-DOCS/GEGN-25-5.pdf>)。专家组第二十六届会议临时议程载在本报告附件内。

三. 会议主席团

3. 第二十五届会议主席团成员如下：

主席：Helen Kerfoot

副主席：Brahim Atoui

Ferjan Ormeling

报告员：Leo Dillon

William Watt

各分部主席的姓名，请参阅专家组网站 (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegndivisions.htm>)。各工作组的干事如下：

非洲专题工作组

召集人：Brahim Atoui

报告员：Naima Friha

地名学培训课程工作组

召集人：Ferjan Ormeling

报告员：Peter Jordan

地名数据文档和地名录工作组

召集人：Pier-Giorgio Zaccheddu

报告员：Trent Palmer

地名术语工作组

召集人: Staffan Nyström

报告员: Peder Gammeltoft

罗马化系统工作组

召集人: Peeter Päll

报告员: Catherine Cheetham

国名工作组

召集人: Leo Dillon

报告员: Trent Palmer

宣传和筹资工作组

召集人: David Munro

报告员: Botolv Helleland

评价和实施工作组

召集人: Ki-Suk Lee

报告员: Botolv Helleland

外来语地名工作组

召集人: Peter Jordan

报告员: Catherine Cheetham

读音工作组

召集人: Doónall Mac Giolla Easpaig

报告员: Peder Gammeltoft

提倡记录和利用土著地名、少数族裔地名和区域语系地名工作组

召集人: William Watt

报告员: Peder Gammeltoft

四. 会议开幕

4. 2009年5月5日,主席 Helen Kerfoot(加拿大)宣布专家组第二十五届会议开幕。

5. 联合国内罗毕办事处主任就地名标准化在联合国工作中所起的作用发了言。联合国统计司副司长论及专家组不断取得的进展和面对的挑战。

6. 联合国统计委员会主席兼南非统计处总统计师 Pali Lehohla 应邀就地名标准化在统计方面的展望，特别是有关南非最近的经验，向专家们讲了话。

五. 通过议程

7. 临时议程(GEGN/25/1)未作任何改动即获通过如下：

1. 会议开幕。
2. 通过议程。
3. 主席的报告。
4. 专家组秘书处的报告。
5. 各分部的报告。
6. 联络员和国际组织的报告。
7. 非洲专题工作组。
8. 与评价和实施工作组相关的决议和活动的执行情况。
9. 与地名学培训课程工作组有关的活动。
10. 与地名数据文档和地名录工作组相关的活动。
11. 与地名术语工作组相关的活动。
12. 与罗马化系统工作组相关的活动。
13. 与国名工作组相关的活动。
14. 与宣传和筹资工作组相关的活动。
15. 与外来语地名工作组相关的活动。
16. 与读音工作组相关的活动。
17. 与提倡记录和利用土著地名、少数族裔地名和区域语系地名工作组相关的活动。
18. 供地图编辑和其他编辑利用的地名指南。
19. 其他地名问题。
20. 第十届联合国地名标准化会议的筹备工作。
21. 专家小组第二十六届会议临时议程。
22. 通过报告。

8. 工作安排草案(GEGN/25/13)获得通过,附加5月6日星期三第二次特别发言。

六. 主席的报告

9. 主席提出了报告(GEGN/25/10),其中概要陈述专家组50年来宣扬地名标准化的历史。文件通过讨论非洲专题工作组最近的活动,说明联合国地名专家组有关非洲的工作史。文件扼要说明了工作组及各分部最近的活动、同联合国地名专家组秘书处进行的合作以及同科学团体和其他团体的联络活动。主席向联合国统计司(特别是联合国地名专家组秘书处)和非洲经济委员会致谢,感谢它们持续不懈的支助和为本届会议进行筹备。

七. 专家组秘书处的报告

10. 报告(GEGN/25/11)指出了专家组最近的出版物和外联活动,包括《新闻公报》和《地名标准化术语汇编》¹的增编以及宣传用的明信片。文件还报告了专家组网站最近进行的重大改组,以及地名专家组世界地名数据库的建立。还报告了秘书处继续为培训讲习班和其他活动提供支助。报告向联合国非洲经济委员会(非洲经委会)致谢,感谢它在内罗毕成功地举办了专家组海报展览。

八. 各分部的报告

A. 荷语和德语分部

11. 第5号工作文件按上几届会议通过的决议,逐一列出该分部最近进行的活动。值得一提的是:列出最新国名表的欧洲地名项目,和关于以地名作为文化遗产的专题讨论会。

B. 中东欧和东南欧分部

12. 第16号工作文件说明了下列活动:一次分部会议;分部增加一个新成员;建立一个分部网站和该分部的概览文件;以及将该分部的文件编制系统化。该分部的网址为<http://ungegn.cgi.hr>。

C. 东亚分部(不包含中国)

13. 第19号工作文件报告了该分部的工作方向,指其与分享数据库和若干地名问题相关。目前还在讨论用于韩文罗马化的共同制度。

¹ 联合国出版物,出售品编号M.01.XVII.7.

D. 波罗的海分部

14. 第 21 号工作文件指出，爱沙尼亚是该分部的现任协调员，副主席由俄罗斯联邦担任。文件报告了该分部 2007 年和 2008 年的会议，还提供了成员国活动概要。成员国积极参与信息交流，对各国的标准化工作作出了巨大贡献。波罗的海分部的网址为 <http://www.eki.ee/knn/ungegn>。

E. 东欧、北亚和中亚分部

15. 第 23 号工作文件列举了该分部成员国的活动与结构，以及参与国际活动的情况。在出席该分部各次会议相关的方面，文件还提到其他各分部成员参与会议的情况和从这种交流获得的效益。在与地名相关的许多领域，都取得了重大进展。

F. 东南亚和西南太平洋分部

16. 第 36 号工作文件概述了成员国的活动。文件报称，该分部《区域地名录和地图》的新版本业已发表，还提到拟议对这些产品作出一些改进。它还提到通用语分类项目和未来的培训方向。有人对许多成员国未出席会议表示关切，并就此事向专家组寻求协助。

G. 葡萄牙语分部

17. 由于该分部没有任何成员在场扼要介绍第 39 号工作文件，主席建议，将该文件作为本届会议文件的一部分列入记录，并指出该分部已于 2008 年在巴西举行第二次会议。

H. 中国分部

18. 第 44 号工作文件报告了该分部标准化努力所取得的进展，包括改善了对地名的管理、研究及文化上的重要性和提高公众认识。还提到 2007 年和 2008 年举办的培训课程，有 500 人参加。

I. 西南亚分部(不包含阿拉伯语)

19. 第 50 号工作文件扼要说明了 2008 年举行的第八届区域会议。成员国在会上报告了在国内进行的活动以及会议期间举办的讲习班。还列举了该分部内未来工作的方向。

J. 阿拉伯语分部

20. 第 53 号工作文件报告了 2007 年和 2008 年在阿拉伯国家联盟主持下举行的区域会议。报告称，就下列问题达成了协议：供阿拉伯语用的最终罗马化系统、需要整个分部协力合作，更加有效地执行专家组的各项建议和将有关地名的地名数据库标准化。拟议编写一本关于阿拉伯地名的综合字典。该分部的活动提高

了民众对地名的认识。文件还扼要陈述了在成员国国内进行的活动。阿拉伯语分部的网址为 <http://www.adeqn.org>。

K. 北欧分部

21. 第 64 号工作文件扼要陈述了 2008 年举行的分部会议，会上讨论了各种各样的许多问题，包括：专家组各项决议的执行情况、有关地名法及其用途的发展和行政改革。已建立了北欧分部网站 <http://nordendivision.nfi.ku.dk>。

L. 西非分部

22. 第 79 号工作文件报称，为该分部设立了一间办公室并列举其活动。2008 年举办了一次培训讲习班，期间有 30 名专家建议，在所有成员国内设立国家机构。拟议在 2009 年晚期再举办一次培训课程。

M. 美利坚合众国-加拿大分部

23. 第 82 号工作文件报称，2007 年和 2008 年在这两个国家举行了年会。文件扼要说明了两个成员国的活动，包括美利坚合众国向阿富汗提供援助，设立其国家地名局，以及加拿大地名数据库的进一步发展。

N. 法语分部

24. 第 94 号工作文件扼要陈述了该分部的活动，包括：对该分部网站 (www.toponymiefrancophone.org) 进行的改动、该分部进行研究的重点领域和依照联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)大会 2003 年通过的《保护非物质文化遗产公约》对非物质文化遗产所涉地名工作的执行情况。

O. 概述

25. 主席表示，各分部的报告都恰当说明了来自每一分部个别国家的信息，说明的方式也符合该分部活动的种类和标准。然而，她指出，由于各种理由，有八个分部没有提交报告。主席鼓励各分部彼此间进行交流和提供协助。她提到，有几个分部创建了新网站，并向需要协助的分部提议，将某些网页纳入专家组网址的可能性。

九. 联络员和国际组织的报告

26. 主席介绍了 GEGN/25/7 号文件，要求各分部成员刷新国家地名局的联络详情，并送回秘书处，以便在印本和数字产出中更正这些细节。

A. 独立国家联合体成员国大地测量学、制图、地籍和地球遥感理事会地名工作组

27. 第 24 号工作文件重点说明就更改地名交流信息的情况。还指出，已决定编制一份电子公报，列出现用地名的变动和新地名。

B. 南极研究科学委员会

28. 第 63 号工作文件扼要说明了《南极综合地名录》的编制历史和最近对数据库结构作出的更动。文件还说明了地名录同南极研究科学委员会其他数据库之间的联系。

C. 国际人名地名学理事会

29. 第 80 号工作文件报告了 2008 年举行的第二十三届国际人名地名学大会，会上讨论了若干命名问题。联合国地名专家组的若干成员在这次大会上发表了与地名相关的文件。会议记录将在 2009 年 6 月之前以 CD 的形式出版。

D. 国际航道测量组织

30. 第 81 号工作文件列举了国际航道测量组织两项与地名有关的工作：命名海底地物和海洋界限。该组织成员同意组成一个工作组，编写《海洋界限》的新版本。²

E. 泛美地理和历史学会(泛美史地学会)

31. 应主席的建议，已将第 83 号工作文件移到项目 9，即：与地名学培训课程工作组相关的活动，原因是：该报告的内容特别同培训事项有关。

F. 概述

32. 主席强调，为了扩大对工作的认识，专家组切须同其他组织联络。

十. 非洲专题工作组

33. 非洲专题工作组召集人介绍了第 84 号工作文件。在审查过非洲地名现况之后，工作组编制一份报告，说明已登记和尚待编制方案的地名活动。文件还提到在非洲不同国家举办、已完成的培训课程，包括最近的一次，即 2009 年 5 月 1 日至 3 日在内罗毕开办的课程。

34. 南非地名理事会介绍了第 87 号工作文件，并指出在设立地名局时遭遇的一些困难。它建议不同非洲国家彼此间进行双边合作。它强调为非洲地名标准化进行宣传的重要性。有人建议，专家组通过非洲专题工作组为第十届联合国地名标准化会议讨论一项决议，以便提请非洲联盟注意地名标准化的重要性，并吁请它采取行动。

十一. 与评价和实施工作组有关的决议和活动的执行情况

35. 召集人在第 17 号工作文件中就评价和实施工作组的工作提出报告，并扼要陈述了 2008 年同宣传与筹资工作组在旧金山举行联席会议所获的成果。

² 国际航道测量组织，《海洋界限》，特别出版物第 23 号，第三版(蒙特卡洛，1953 年)。

36. 主席介绍了 GEGN/25/8a 和 GEGN/25/8b 号文件，分别以英文和法文说明按专题分列的联合国地名标准化会议九届会议所通过的 195 项决议。还拟议编制一份西班牙文本。
37. 主席还介绍了关于第九届联合国地名标准化会议所通过的 11 项决议的 GEGN/25/9 号文件。
38. 主席注意到第 15 号工作文件，尽管文件编写人并不在场。该文件报告了阿富汗地名标准化相关活动取得的进展。其中特别指出，已在 2009 年 4 月创立国家地名局。主席对在此困难期间取得的成就表示赞赏。
39. 工作组的一名专家在第 18 号工作文件中简要说明 2008 年由评价和实施工作组发起，为地名专家组各项决议建立了一个数据库。会议对该数据库精心设计的结构表示赞赏，该数据库现在已可通过专家组网站查阅。这个数据库使用英文、法文版正会同法语分部编制中。
40. 北欧分部的一名专家提出第 28 号工作文件，介绍了 2007 年出版的《芬兰地名词典》，其中列出 4 700 条标准化芬兰地名。文件还提到，新近创建一个称为“地方、名称和史话”的网站。
41. 北欧分部的一名专家介绍第 38 号工作文件，其中简要说明了挪威地名法案预期的变动。这项行动将给予农场主和小地主决定其产业名称拼音的权利，这样做反过来又可以减少将这些名称标准化所需作出的工作。

十二. 与地名培训课程工作组相关的活动

42. 召集人在第 2 号工作文件中重点指出第九届联合国地名标准化会议闭幕后在下列地点开办的培训课程：瓦加杜古(2008 年)、蒂米什瓦拉(2008 年)和内罗毕(2009 年)和泛美地理和历史学会(泛美史地学会)2008 年在基多开办的课程。他详细说明了最近在内罗毕开办课程的经过。有来自八个东非国家的 24 名学生和来自下列国家和机构的讲师参加：阿尔及利亚、澳大利亚、加拿大、德国、阿拉伯利比亚民众国、荷兰、南非和非洲经济委员会。这项课程由于得到非洲制图和遥感组织和联合国统计司的财政资源才得以开办。还提到目前正在为科威特、土耳其和西非规划的国际培训课程，并请中国分部就其地名学方面的培训方案向下一届地名专家组会议提出报告。最后，他提到由 Botolv Helleland 编辑关于地名教育的专名这项特殊问题。
43. 第 83 号工作文件介绍了泛美地理和历史学会(泛美史地学会)2007-2009 年期间的活动。文件提到了 2008 年在厄瓜多尔基多开办的课程，这是同国家支助机构地理研究所合作组织的。教员来自洪都拉斯、墨西哥和美国。

44. 阿拉伯语分部的一名专家在第 49 号工作文件中，就约旦地名方面的培训课程提出了报告。这些课程由约旦全国地名委员会开办。课程的主要目的是，提高民众对地名重要性的认识和介绍阿拉伯文字的各种罗马化系统。

45. 由于葡萄牙语分部没有任何专家在场，地名专家组主席介绍了第 43 号工作文件，内容涉及巴西和加拿大协力合作，培训和设计一项可持续的巴西地名标准化方案。报告列举了加拿大参与的活动，并重点说明 2008 年在巴西里约热内卢举行的“地名标准化简介”课程。有来自巴西的 50 名学生入学。有人建议，将培训教材发表在分部的网站上以供查阅。

46. 东亚分部(不包含中国)的一名专家在第 20 号工作文件中报告了 2008 年在突尼斯举行的第 14 次海洋命名国际讨论会的情况，这次讨论会是第 31 届国际地理学大会举行之前的一次特别会议。有 40 名专家参加讨论会，提出 25 份文件，他们讨论了命名问题并举行一次小组讨论。下一次专题讨论会定于 2009 年 9 月 3 日至 5 日在澳大利亚悉尼举行。

47. 召集人总结表示，愿意协助规划方案和物色讲员，但由当地组织者主动发起培训课程。此外，或许将向联合国统计司寻求一些资助，主要用于便利来自发展中国家个人和专家参与。工作组今后的任务包括：将范围广泛的各种教材张贴在工作组网站上，并按照新课程模式刷新典型的方案。

十三. 与地名数据文档和地名录工作组相关的活动

48. 荷语和德语分部的代表在第 4 号工作文件中讨论了一项被称为蒂罗尔及周边地区采矿活动史的学科间特别项目。这项为期十年的研究将包括收集和诠释与蒂罗尔(奥地利)历史性矿场场地有关的地名。关于该项目的其他细节可参阅 <http://icosweb.net> (德文)。

49. 荷语和德语分部提交的第 12 号工作文件提供了关于 Hohe Tauern 国家公园(奥地利)专名学手册的资料。该手册指出公园的各种地名，其中包括：实际地物、动植物群、土地利用地区和人类住区。这本手册将于 2009 年 10 月编妥，可向公园索取。

50. 荷语和德语分部在第 31 号工作文件中说明了奥地利进行下一工作的最新信息：将其 1: 50 000 和 1: 200 000 地形图改绘成通用横墨卡托投影。这项工作与地名专家组相关之处在于：将实地收集获得的地名标注在地图上的相关工作。到 2009 年年底，所有 1: 50 000 图幅都将经过两轮修订。

51. 中国分部简要介绍了第 45 号工作文件，其中说明中国对其第一级和第二级行政区划制订了编码系统。此一广泛应用的编码系统包括下列要素：中国行政区划的名称、罗马化系统名称、六位数字数码和三个字母编码。

52. 美利坚合众国-加拿大分部提交的第 56 号工作文件是加拿大《地形描绘指南》的摘录，后者是一份内容更加广泛的文件，就已命名的加拿大地物，说明反映空间状况的历史、含义和范围。由于需要在地理信息系统环境内列出所有地名，这个项目就成为必要工作。如何说明在构想上深具挑战性的这项工作引起了众多议论。
53. 北欧分部的一名专家介绍第 27 号工作文件，其中说明了芬兰国家土地调查局地名登记网站地物事务处的背景和结构。他指出，该处传播的数据可有多种应用。报告的附录列出了登记册收编的各种图式清单，并附加英文翻译。
54. 荷兰语和德语分部编写的第 34 号工作文件提供了在欧洲空间信息基础设施范围内用于地名的《执行规则》的编制现况报告。欧洲空间信息基础设施涉及欧洲共同体关于环境监测的一项指令。《执行规则》尚未最后定稿，目前正由该项目的利益攸关者通过协商一致意见编制。工作文件说明了地名数据模式，重点指出其简单但灵活的结构。
55. 荷语和德语分部提交了第 33 号工作文件，其中包括关于欧洲地名项目的报告，该项目的供资期限现已到期。欧洲 10 个国家的地名数据现在已可上网查阅 (www.eurogeonames.com/refappl)，到年底预期将另有六个国家的数据可备查阅。目标是将欧洲联盟所有 27 个成员国都列入服务范围。已把继续执行该项目的协调职能转交欧洲地名局。
56. 南部非洲分部在介绍第 75 号工作文件的同时，播放一份录像，说明加强南部非洲地名理事会数据库的许多措施中的一项。录像说明了如何制作声音文件，并将其上载到数据库。
57. 葡萄牙语分部提交了第 40 号工作文件，题为“巴西地名数据库-BNGB 和将地名向巴西社会传播的进程”，但没有在会上发表。
58. 西南亚分部(不包含阿拉伯语)的一名专家介绍第 51 号和第 70 号工作文件，其中说明了伊朗地名标准化委员会的两项活动。第一份文件向会议通报与伊朗国家地名数据库相关的发展。目前正在制订计划，以便将数据库的信息通过地名录供公众查阅。伊朗地名标准化委员会目前正通过编制国家地名录和组建伊朗委员会出版物工作组来推进这项目标。工作组的宗旨是：收集、记载和传播伊朗伊斯兰共和国所有地物的名称。
59. 阿拉伯分部提出的第 52 号工作文件通报，埃及中央民众调动和统计局编制了地理信息系统供 2006 年普查用的一项应用。利用各种数据，包括普查工作人员在外地收集的大量地名刷新了该局的地理信息系统。通过利用地理信息系统，普查数据现在已同各种地物发生了联系。

60. 阿拉伯分部提出的第 54 号工作文件讨论了沙特阿拉伯的地名活动。最近设立了国家地名局，目前正在收集、登记地名并编制目录，再将这些数据纳入国家数据库。目前正在将大批有关地物的数据输入数据库。
61. 波罗的海分部的一名专家讨论了第 62 号工作文件所述的爱沙尼亚国家地名登记册。2008 年 7 月，爱沙尼亚土地委员会承担了管理登记册的职责，从而得以将登记册纳入其他信息系统。登记册已重新设计，现可在因特网上查阅 (<http://xgis.maaamet.ee/knravalik/>)。
62. 东亚分部(不包含中国)提交的第 65 号工作文件提供了最新资料，说明市镇合并对日本地名产生的影响。过去十年内，有 3 200 个市镇合并成 1 700 个新市镇。通过这个程序，创造了 268 个新的市镇名称。该报告引起与会者热烈讨论决定新名称和如何分类的规则。
63. 中东欧和东南欧分部的一名专家介绍第 71 号工作文件，其中通报了土耳其境内的地名工作。土耳其地名专家委员会设立了几个工作组，为编制几份地名录和数据库项目进行筹备工作。
64. 阿拉伯语分部的一名专家介绍第 86 号工作文件，其中提供了关于为一系列阿尔及利亚地形图创建查阅数据库的现况报告。该数据库可以储存地名、坐标和地理参考地图。总合计算，有取自三个尺度地图产品的逾 145 000 个地名已存入该数据库。
65. 凯尔特语分部提出的第 90 号工作文件通报会议，已在网上建立了爱尔兰地名数据库。该数据库于 2008 年创立，包含逾 10 万个地名，以爱尔兰文和英文的合并格式记录，两者具有同等法律地位。这个广受欢迎的数据库拥有语音文档功能。
66. 召集人介绍了该工作组提出的第 77 号工作文件。这份简要报告列举了工作组目标清单、第二十四届会议举行以来的三次会议上讨论的重要问题以及成员名单。
67. 在议程项目 10 下提交的大多数工作文件内，都提到了关于编制和设立地名数据文档、各项服务和出版物的活动。报告提供了关于下列不同用途的信息，诸如地理信息系统、绘制地图或用于土地管理、保健、地址的特定服务或其他服务。这种可喜的趋势印证了 2002 年举行的第八届联合国地名标准化会议第 VIII/6 号决议，该决议建议，将地名更好地纳入国家、区域和国际空间数据基础结构。

十四. 与地名术语专家组相关的活动

68. 召集人在第 57 号工作文件中提出了地名术语专家工作组的报告。2007 年，召集人由以色列转为瑞典担任，并在下列地点举行了两次会议：纽约(2007 年)

和维也纳(2008年)。由于致力同国际专名学理事会合作，导致两个小组2008年在多伦多举行一次联席会议，并组成地名专家组和专名学理事会联合名词小组。

69. 地名专家组主席代表葡萄牙语分部一名巴西专家介绍了第42号工作文件，其中报告了下列两项发展：为地名专家组《地名标准化术语汇编》所载大多数名词编写葡萄牙语版本，以及供翻译员在葡萄牙语和英语、法语和西班牙语间互译用的多语文词汇。

70. 黎巴嫩的一名专家在阿拉伯语分部编写的第47号工作文件中提出了一篇关于阿拉伯语的文件，列举长期以来外国语文对阿拉伯语的影响，和这些外语如何逐渐阿拉伯化。

71. 黎巴嫩的一名专家在阿拉伯语分部提出的第48号工作文件中提出了一篇拟议修订《术语汇编》阿拉伯语章节的文件。建议包括与文法、格式、翻译和内容相关的变动。有人建议，翻译问题和地名举例应由阿拉伯语分部处理，并向地名术语工作组推荐，以供考虑纳入术语汇编的下一版本。

72. 土耳其的一名专家在中东欧和东南欧分部编写的第72号工作文件中说明将《术语汇编》译成土耳其文的翻译程序和建立一个数据库。制图总指挥部和土耳其语文学会的共同努力已确保大多数术语都有准确单一的土耳其翻译并同英语对照。

73. 召集人提出第88号工作文件，通过比较概要说明了地名专家组词汇和国际人名地名学委员会重要人名地名暂定清单中各项名称的定义。国际人名地名学委员会清单的重点主要针对人名地名，这就说明了它同地名专家组词汇之间，在名词数量和范围两方面出现的差异。与会者讨论了下列问题：定义、术语和设立联合术语小组。

十五. 与罗马化系统工作组相关活动

74. 召集人指出，工作组的任务规定是，审查和议定对每一种非罗马文字系统采用单一的罗马化系统，在联合国内使用。召集人在第22号工作文件中报告了2007年以来的活动，并就若干罗马化系统提供了最新信息。会上还讨论了过去几次会议、刷新网站、出版物和会员资格等问题。

75. 突尼斯的一名代表在阿拉伯语分部编写的第55号工作文件中介绍了突尼斯国家遥感中心编制的罗马化软件。这份软件是在建立突尼斯地名数据库的框架内进行的，该数据库包含以阿拉伯语、法语和罗马化格式列出的地名。

76. 由阿拉伯语分部编写的CRP.1工作文件进一步审查了阿拉伯语罗马化问题，其中指出，罗马化系统必须保持稳定，并说明下一目标：依照2007年第三届阿拉伯国家地名会议商定的结论，采用统一的阿拉伯语罗马化系统。

77. 法语分部提出了 CRP.3 工作文件，并指出，许多媒体需要用罗马化的格式、并说明新近核可了一种供阿拉伯语用的的法国官方罗马化系统，这是为法语研发的，可以保留法文地名原有的发音和细微的差别。

78. 召集人指出罗马化问题同专家组工作的许多领域密切相关，并强调切须协力合作，议定核准的系统和核查现用系统的现况。

十六. 与国名工作组相关的活动

79. 召集人介绍了第 66 号工作文件，其中通报了工作组最近的活动。已提交第九届联合国地名标准化会议的现用正式“国名表”可在地名专家组的网站上查阅。经订正的非正式版本可在工作组网页上查阅。来自罗曼—希腊语分部的一名希腊专家对国际标准化组织的国家和语文编码以及语言名称，包括记录中有关前南斯拉夫的马其顿共和国的标记，表示有保留意见(见 E/CONF.98/89/Add.1)。

80. 中东欧和东南欧分部的一名专家在第 92 号工作文件中报称，土耳其地名专家委员会正在修订和扩充土耳其语国名和首都名称。一经核准，这张名单将张贴在委员会的网站上以供查阅。

十七. 与宣传和筹资工作组相关的活动

81. 东南亚和西南太平洋分部提出了第 8 号工作文件，其中说明了一套题为“名称有何含义——澳大利亚的地名”的教育性电子学习资料的销售情况。这种文件扼要说明了直接向澳大利亚编制课程表的每一名政府主管推销这套资料的程序和效益，并总结说，事实证明这个进行中项目成果丰硕。

82. 南部非洲分部提出了第 41 号工作文件，并报告了就南非地名举行全国听证的情况。文件指出，在大多数省份举行的听证会民众踊跃出席，此一程序将在南非地名理事会的指导下在其余的省份继续进行。

83. 南部非洲分部的专家还扼要介绍了第 76 号工作文件，其中说明了南非地名理事会成员的提名程序和随后的任命。这两项活动(第 41 号和第 76 号工作文件)都吸引了媒体的注意，有助于宣传地名专家组的工作。

84. 北欧分部在第 37 号工作文件中报告了与挪威文化遗产年相关的进行中活动和规划的活动。据称，这项倡议的目标是，促使行政机构以及一般公众注意到地名也是该国非物质文化遗产的一部分。有人要求在此后的会议上提交一份关于所获成果的报告。

85. 召集人在第 9 号工作文件中重申，工作组的目标是：促使地名专家组的活动更容易受到政府机构、组织和一般民众的注意。2007 年和 2008 年，同评价与实

施工作组举行了联席会议。工作文件说明了几次宣传活动，诸如向地名专家组秘书处送交新闻稿以供分发、对新闻界查询的回应和向各种听众作出的说明。目前正在编制媒体资料袋，召集人欢迎各方作出贡献。

十八. 与外来语地名工作组相关的活动

86. 如第 6 号工作文件所述，召集人审查了工作组的组织、成员和成果。第二十四届会议以来，工作组举行了两次会议，目前有来自 27 个国家的 61 名成员，工作组的网址为 www.zrc-sazu.si/ungegn/wge/exonyms.htm。

87. 召集人还介绍了第 11 号工作文件，其中列出了 2008 年 9 月工作组在罗马尼亚蒂米什瓦拉举行的上一次会议的讨论结果。这些结论构成了供第十届会议讨论、关于外来语地名用法的一项决议草案。草案案文在提出之前，由工作组对其用字进行了严密的审查和修订。有人指出了若干不足之处，工作组将继续审议。

88. 联合王国分部提出了关于当地语地名本质的第 1 号工作文件，它表示，唯有通过理解本地语地名，才能了解外来语地名。它主张，当地语地名具有原本存在的特质，不依赖官方的地位或者政治或语文界限。它表示，地名专家组对当地语地名和外来语地名的定义应恰当地反映这一点。

89. 召集人介绍了第 32 号工作文件。他表示，只有在特定语言的使用范围内，同时使用该语言的人同该处产生感情上的联系，才有道理认为某一名称具有当地语地名的地位，而其地理名称也被认为属当地语地名。

90. 在两份文件(第 1 号和第 32 号工作文件)提出后进行了热烈讨论，有人指出，差异的根源出于地名和地物之间的关系。

91. 法语分部介绍了 CRP.2 工作文件，指出所有地名都是文化遗产的一部分，与语言无关，并建议确认这一点，不论该名称属当地语地名或外来语地名。

92. 荷语和德语分部介绍了第 14 号工作文件，说明已为操德语的国家制订了如何把地名用于路标的程序，并提出了关于如何将 these 地名用于其他领域的若干建议。

93. 北欧分部介绍了第 26 号工作文件，说明已用芬兰文列举了外来语地名清单，可能将在 2010 年公布。有人指出，芬兰的外来语地名有许多是指芬兰各邻邦境内的地点。

94. 荷语和德语分部在第 13 号工作文件中审议了铁道系统采用地名的情况；有人指出，在决定如何在网上和数字应用中处理此种地名时，所引起的挑战，并说明了可能的解决办法。

95. 有人总结指出,为如何利用外来语地名拟订准则仍然是工作组的一项重要目标,对如何应用外来语地名的意见纷纭,应予解决。这些事项将成为工作组下一次会议的首要重点。会议确认了工作组在编制外来语地名清单和审议如何应用外来语地名两方面都取得了切实成果。

十九. 与读音工作组有关的活动

96. 凯尔特语分部的一名专家介绍第 89 号工作文件,其中扼要综述了用于爱尔兰地名数据库中地名读音的新语音指南,说明了发音特点的标准、方法和产出。有人提议,将此一特点扩大应用,超出现有的 11 000 个语音读音文档。与会者讨论了如何储存语音文档和推荐的读音等问题。

97. 召集人提出了第 91 号工作文件,并就 2008 年在维也纳举行的读音工作组会议提出了报告。讨论的要点是:在地名专家组地名准则和国家地名录内如何处理读音的问题,以及在地名读音方面,各种网上应用的潜力。

二十. 与提倡记录和使用土著地名、少数族裔地名和区域语系地名工作组相关的活动

98. 荷语和德语分部的一名专家介绍第 3 号工作文件,并就 2008 年 5 月 19 日至 21 日在维也纳举行的题为“地名作为文化遗产的一部分”的专题讨论会提出了报告,并说明会议经过。

99. 荷语和德语分部主席以苏里南代表的名义介绍了第 35 号工作文件,内容涉及苏里南在记录和使用土著地名、少数族裔地名和区域语系地名方面的活动。

100. 法语分部的代表介绍了第 59 号工作文件内的两项研究。研究的目的是:收集加拿大马尼托巴和艾伯塔两地源自法语或受法语影响的所有地名。研究指出,据估计,在加拿大西部大约有 1 万条此种地名。

101. 由于纳米比亚代表不在场,召集人对第 67 号工作文件发表了评论。这份文件扼要陈述了纳米比亚在地名管理方面的发展和挑战。

102. 召集人在其口头报告中指出,2007 年第九届联合国地名标准化会议举行后,该工作组就未曾举行过会议,但他简要说明了该工作组网站的构建情况(该网站应在 2009 年早些时候开通)和列举出世界各地项目的简要文件将不断刷新。关于正在工作组框架内制定的其他项目,将在网站进行讨论。

二十一. 供地图编辑和其他编辑利用的地名指南

103. 荷语和德语分部的一名专家以地名导则协调员的身份介绍了第 89 号工作文件，内容包括对出版和刷新地名准则的国家进行的简短调查。他指出，各国有必要制定新模式和设立特设工作组，以便拟订地名准则、起草关于地名原则和程序的文件以及宣传地名正确读音的重要性。

104. 联合王国分部的一名专家在第 7 号工作文件中说明了联合王国订正地名准则，其中列出一套关于数据来源、词汇、简称和定义的综合资料。其中有些资料是通过因特网超链接的方式提供的。

105. 北欧分部的一名专家介绍了第 25 号工作文件，其中提到《地图编辑和其他编辑的地名学导则》业已增补。《导则》于 2009 年 3 月出版，可在因特网上查阅 <http://www.kotus.fi/index.phtml?l=en&s=510>，新版本载有按语言、最近出版物和行政区划分列的最新人口分布资料。

106. 荷语和德语分部的一名专家在第 30 号工作文件中宣布，第六版《奥地利地名学导则》业已问世。这个版本可在因特网上查阅 http://www.oeaw.ac.at/dinamlex/AKO/AKO_Toponymic_Guidelines.html，内容包括 2008 年在奥地利学校中强制实施的德语拼字规则。

107. 北欧分部的一名专家在第 58 号工作文件中说明了在第九届联合国地名标准化会议上发表的《地名学导则——丹麦》。这个最新版本报道了法鲁群岛和格陵兰行政结构的变动情况。

108. 来自西南亚分部(不包含阿拉伯语)的一名专家介绍了第 69 号工作文件，其中说明了即将出版的题为《登录地图和其他处理机所用地名导则指引》的出版物。报告中详细说明了制订该项目的各个阶段。

109. 荷语和德语分部的一名专家介绍了第 93 号工作文件，其中载有《比利时地名准则》。该报告详细说明了比利时地名学的体制和语言背景、法律地位和来源。

二十二. 其他地名问题

110. 阿拉伯语分部的一名专家提交了第 7 号工作文件，其中扼要说明了如何利用地理信息系统来记录埃及文化遗产的各个方面。

111. 中国分部的一名代表扼要说明了第 46 号工作文件，其中报称，中国创立地名标准化全国技术委员会。该委员会参与各种标准的拟订、维持和实施。它还参与制定符号、翻译标准和相关的编码系统。

112. 法语分部的一名专家提交了第 60 号工作文件，内容涉及在命名时需要保持对该处的观感。他讨论了命名程序的某些趋势，并强调，有必要重新恢复把地名涵意同社区融合的程序。

113. 阿拉伯语分部的一名代表介绍了第 61 号工作文件，其中综述了历史上各种社会占领和利用地理区域，以及对地名所生影响的各种相关问题，这些都是形形色色历史、文化和语言方面的必然因素所引起的。

114. 西南亚分部(不包含阿拉伯语)的一名专家介绍了第 68 号工作文件，其中讨论了历史性地名所起的作用和记录这些名称的必要，以保留这一方面的文化遗产。文件指出，分为四卷的历史地名百科全书的第一卷业已出版。

115. 主席提交了第 78 号和第 85 号工作文件，内容关乎因特网指定名称号码管理公司就与最高域名称相关的两个项目寻求援助。这两个项目涉及与非罗马文字的使用相关的一组最高域，其中可包括地名的使用。因特网指定名称号码管理公司请求地名专家组就记载、举例和标准等问题以及对因特网指定名称号码管理公司各项准则进行的一次审查提供援助。罗马化工作组召集人同意，就第 78 号工作文件提出的各项问题担任联络人。东南亚和西南太平洋分部的一名专家同意担任一个小型小组的主管，以便就第 85 号工作文件所起的各项问题同因特网指定名称号码管理公司合作。

116. 东非分部的一名专家介绍了 CRP.4 工作文件，其中扼要综述了肯尼亚地名常设委员会的结构与活动。文件也列举了在肯尼亚工作的进展、挑战和问题。

二十三. 特别发言

A. 行政第二级边界项目

117. 世界卫生组织的一名代表就联合国行政第二级边界项目作了特别发言。他强调应把政治行政单位的标准名称纳入联合国空间数据基础设施。发言者敦促会员国及其国家制图当局为这个项目贡献力量。

B. 标明地址与发展问题

118. 联合国人类住区规划署(人居署)的一名代表就全球城市发展所面临的挑战作了特别发言。他指出，在全世界迅速增加的贫民窟中，由于缺少地址和正式地名名称之类的当地标志，发展和援助工作都因而遭遇障碍。

C. “非洲地名录”项目

119. 联合国非洲经济委员会(非洲经委会)的一名代表就非洲地名录(工作名称)作了特别发言。它是为成员国研发、用来记录地名的一种开源数据库工具。此一工具记录了地名地物类型、地点和元数据，并可促成与地物有关的语音和视

觉信息。这个工具也很容易修改，以便配合任何国家的特殊需要。非洲经济委员会正在就如何建立数据库结构向各国提供援助。这个项目得到地名专家小组的极度赞赏，后者通过其各分部、工作组和非洲专题工作组提供支助。

D. 关于地名标准化的谷歌地球

120. 谷歌地球的一名代表就下一问题作了特别发言：致力在谷歌提供的因特网服务中做到地名标准化。这名代表和专家们指出由官方来源提供地名的重要性。大家一致主张，地名专家组同谷歌继续合作。

E. 世界地名数据库

121. 地名专家组秘书处介绍了目前正在研发的地名专家组世界地名数据库。这个数据库使用多种语言和多种文字，储存国家、首都和各大城市的名称，并通过地图接口和以表格格式展示数据。有人说明了数据收集的程序、来源和现况，并演示如何以各种格式展示数据。这个数据库可以容纳城市当地语地名读音的语音文档、回馈表和一页常问问题。主席表示，地名专家组支持其秘书处执行此一项目。她敦促地名专家组成员通过其会员国提供准确的数据，并通过国名工作组和罗马化系统工作组正式组成一个数据库工作委员会。

F. 欧洲地名项目：取得的经验

122. 欧洲地名项目的一名代表就欧洲地名项目地名录服务基础结构作了特别发言。一份录像说明了该项目的目标和进度，其中由会员国提供地名数据，除别的数据外，包括当地语地名和相关语言的外来语地名。这名代表随后就本项目第一阶段取得的经验发了言。

G. 非洲诗和随笔竞赛

123. 非洲专题工作组召集人向会议简短介绍了为非洲举办的诗和随笔竞赛，这次竞赛是头一次同地名专家组的会议同时举办。所有参赛作品都将张贴在地名专家组网站。将宣布竞赛优胜者，并颁发奖品。已向审查参赛作品的裁判致谢。有人建议，在地名专家组今后的各届会议上也同时举办类似的竞赛。

二十四. 第十届联合国地名标准化会议的筹备工作

124. 主席提出了 GEGN/25/6 号文件，内载第十届联合国地名标准化会议拟议的议程。议程已获第九届会议通过，因此仅供参考，以便专家们拟订向第十届会议提交的各项决议。

二十五. 专家组第二十六届会议临时议程

125. 主席提出了 GEGN/25/14 号文件，内载地名专家组第二十六届会议临时议程。这届会议拟议于 2011 年第二季在日内瓦或维也纳举行。届会的日期和地点一经决定，地名专家组秘书处即通报各方。对这届会议的开会日数是否可能减少进行了讨论，代表们表达了赞成或反对此一想法的意见。

126. 关于议程内容，秘书指出，删除了项目 1(会议开幕)，有人认为这是工作程序而非一个议程项目。对议程项目 7(将改为议程项目 6)作了更正，改为“非洲专题工作组的活动”。有人建议，增添两个其他议程项目，即“地名和文化遗产”和“地名标准化的各项问题”。经修订的议程获得通过。

127. 主席又提出了一些问题，供专家们在讨论工作安排时审议：包括指明供讨论的中心问题的工作组、指定“仅供参考”而非提出报告的文件、严格遵守文件的最后期限和文件优先选用电子文本而非印本。

二十六. 通过报告

128. 在宣读时经修订的会议报告草稿获得通过，经编辑的定稿将作为 E/2009/58 号文件印发。

二十七. 致谢

129. 衷心感谢主席；副主席、报告员；各分部主席和工作组召集人与报告员；特别报告、讲习班和海报展览组织人员、地名专家组秘书处和秘书；口译员和会议服务人员为会议作出的贡献。

附件

联合国地名专家组第二十六届会议临时议程

1. 通过议程。
2. 主席的报告。
3. 专家组秘书处的报告。
4. 各分部的报告。
5. 联络员和国际组织的报告。
6. 非洲专题工作组的活动。
7. 各项决议的执行情况和与评价和实施工作组相关的活动。
8. 与地名学培训课程工作组相关的活动。
9. 与地名数据文档和地名录工作组相关的活动。
10. 与地名术语工作组相关的活动。
11. 与罗马化系统工作组相关的活动。
12. 与国名工作组相关的活动。
13. 与宣传和筹资工作组相关的活动。
14. 与外来语地名工作组相关的活动。
15. 与读音工作组相关的活动。
16. 与提倡记录和使用土著地名、少数族裔地名和区域语系地名工作组相关的活动。
17. 地名和文化遗产。
18. 地名标准化问题。
19. 供地图编辑和其他编辑利用的地名指南。
20. 其他地名问题。
21. 第十届联合国地名标准化会议的筹备工作。
22. 专家组第二十七届会议临时议程。
23. 通过报告。